

- 2 協定の運用に必要な費用は、次条の規定に従つてその額が決定される加盟国からの年次分担金によつて支弁する。もつとも、加盟国が特別の役務を要請する場合には、理事会は、当該加盟国に対してそのための支払を要求することができる。
- 3 協定の運用のため、適当な勘定を維持するものとする。

第二十二条 運営予算の決定及び分担金の額の決定

運営予算
の決定及
び分担金
の額の決
定

- 1 理事会は、各会計年度の下半期において、次の会計年度の機関の運営予算を承認し、かつ、当該運営予算に係る各加盟国の分担金の額を決定する。

- 2 各会計年度の運営予算に係る各加盟国の分担金の額は、当該各加盟国の票数が当該各会計年度の運営予算の承認された時点においてすべての加盟国の票数の合計中に占める割合に比例するものとする。分担金の額の算定に当たつては、各加盟国の票数は、いずれかの加盟国の投票権の停止又はそれから生ずる票の再配分を考慮しないで計算する。

- 3 協定の効力発生の日の後に機関に加盟する加盟国の最初の分担金の額は、当該加盟国が有することとなる票の数及び当該会計年度の残余の期間を基礎として、理事会が決定するものとし、当該加盟国が翌会計年度の予算の採択と当該翌会計年度の開始との間に機関に加盟する場合においても、翌会計年度分担金の額は、同様とする。ただし、当該会計年度分の他の加盟国の分担金の額は、変更しなす。

2. The expenses necessary for the administration of the Agreement shall be met by annual contributions from Members, assessed in accordance with Article 22. If, however, a Member requests special services, the Council may require that Member to pay for them.
3. Appropriate accounts shall be kept for the administration of the Agreement.

Article 22

Determination of the administrative budget and assessment of contributions

1. During the second half of each financial year, the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year and shall assess the contribution of each Member to that budget.

2. The contribution of each Member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the Members. In assessing contributions, the votes of each Member shall be calculated without regard to the suspension of any Member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

3. The initial contribution of any Member joining the Organization after the entry into force of the Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year as well as for the following financial year if that Member joins the Organization between the adoption of the budget for, and the beginning of, that year, but assessments made upon other Members shall not be altered.

4 協定が機関の十二箇月から成る最初の会計年度の開始の八箇月前までに効力を生じた場合には、理事会は、その第一回会期において当該十二箇月から成る最初の会計年度の開始の前日までの期間を対象とする運営予算を承認する。その他の場合には、最初の運営予算は、当初の期間及び十二箇月から成る最初の会計年度の双方を対象とする。

第二十三条 分担金の支払

1 加盟国は、自国の憲法上の手続に従い、各会計年度の運営予算に係る自国の分担金を支払うことを約束する。各会計年度の運営予算に係る分担金は、自由に交換することができる通貨で支払うものとし、その支払の義務は、当該会計年度の初日に生ずる。加盟国が機関に加盟した暦年についての当該加盟国の分担金の支払の義務は、当該加盟国が加盟国となる日に生ずる。

2 加盟国が1の規定に従つて分担金の支払の義務が生ずる日から四箇月を経過した時点において運営予算に係る分担金の全額を支払っていない場合には、事務局長は、当該加盟国に対し、できる限り速やかに支払うことを要請する。当該加盟国は、事務局長による要請の後二箇月を経過した時点においてなおその分担金を支払っていない場合には、その分担金の全額を支払うときまで理事会及び執行委員会における投票権を停止される。

3 加盟国は、2の規定に基づいて投票権を停止された場合においても、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行

4. If the Agreement comes into force more than eight months before the beginning of the first full financial year of the Organization, the Council shall at its first session approve an administrative budget covering the period up to the commencement of the first full financial year. Otherwise, the first administrative budget shall cover both the initial period and the first full financial year.

Article 23

Payment of contributions

1. Members undertake, in accordance with their respective constitutional procedures, to pay their contributions to the administrative budget for each financial year. Contributions to the administrative budget for each financial year shall be payable in freely convertible currency and shall become due on the first day of that financial year; contributions of Members in respect of the calendar year in which they join the Organization shall be due on the date on which they became Members.

2. If, at the end of four months following the date on which its contribution is due in accordance with paragraph 1 of this Article, a Member has not paid its full contribution to the administrative budget, the Executive Director shall request the Member to make payment as quickly as possible. If, at the expiration of two months after the request of the Executive Director, the Member has still not paid its contribution, its voting rights in the Council and in the Executive Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.

3. A Member whose voting rights have been suspended under paragraph 2 of this Article

わなない限り、協定に基づくその他のいずれの権利をも奪われ又は協定に基づくいずれの義務をも免除されることはない。当該加盟国は、引き続き、その分担金を支払い、かつ、協定に基づくその他の会計上の義務を履行する責任を負うものとする。

第二十四条 会計の検査及び公表

独立の検査官が証明した各会計年度の機関の会計報告書は、当該会計年度の終了の後でできる限り速やかに、承認及び公表のために理事会に提出する。

第六章 加盟国による一般的約束

第二十五条 加盟国による約束

- 1 加盟国は、協定に基づく義務を履行することができるようになるために必要な措置をとること及び協定の目的の達成を確保するため相互に十分に協力することを約束する。
- 2 加盟国は、機関が協定に基づくその任務を遂行することができるようになるために必要なものとして手続規則中に定めるすべての統計及び情報を機関に利用させ及び提供することを約束する。

shall not be deprived of any of its other rights or relieved of any of its obligations under the Agreement, unless the Council so decides by special vote. It shall remain liable to pay its contribution and to meet any other of its financial obligations under the Agreement.

Article 24

Audit and publication of accounts

As soon as possible after the close of each financial year, the financial statements of the Organization for that financial year, certified by an independent auditor, shall be presented to the Council for approval and publication.

CHAPTER VI - GENERAL UNDERTAKINGS BY MEMBERS

Article 25

Undertakings by Members

1. Members undertake to adopt such measures as are necessary to enable them to fulfil their obligations under the Agreement and fully to co-operate with one another in securing the attainment of the objectives of the Agreement.
2. Members undertake to make available and supply all such statistics and information as the Rules of Procedure may prescribe as necessary to enable the Organization to discharge its functions under the Agreement.

会計の検査及び公表

加盟国による一般的約束

加盟国による約束

第二十六条 労働基準

労働基準

加盟国は、その砂糖産業において公正な労働基準が維持されることを確保するものとし、また、砂糖の生産の各種の部門における農業労働者及び工場労働者並びにさとうきび及びてん菜の栽培者の生活水準を改善するためにできる限り努力するものとする。

第七章 年次検討及び消費促進措置

第二十七条 年次検討

年次検討

- 1 理事会は、砂糖市場における発展及びその発展の各国の経済に対する影響を暦年ごとに検討する。
- 2 各年次検討の報告は、理事会が定める形式及び方法によって公表する。

第二十八条 消費促進措置

消費促進措置

- 1 各加盟国は、国際連合貿易開発会議の第一回会期の最終議定書中の関連する目的に留意して、砂糖の消費を促進するため及び砂糖の消費の増大を妨げる障害を除去するために適当であると認める措置をとる。各加盟国は、その措置をとるに当たり、関税、内国税及び財政賦課金並びに数量規制その他の規制措置が砂糖の消費に及ぼす影響並びに当該事情の評価

Article 26

Labour standards

Members shall ensure that fair labour standards are maintained in their respective sugar industries and, as far as possible, shall endeavour to improve the standard of living of agricultural and industrial workers in the various branches of sugar production, and of growers of sugar cane and of sugar beet.

CHAPTER VII - ANNUAL REVIEW AND MEASURES TO ENCOURAGE CONSUMPTION

Article 27

Annual review

1. The Council shall each calendar year review developments in the sugar market and their effects on the economies of individual countries.
2. The report of each annual review shall be published in such form and manner as the Council may decide.

Article 28

Measures to encourage consumption

1. Bearing in mind the relevant objectives of the Final Act of the first session of UNCTAD, each Member shall take such action as it deems appropriate to encourage the consumption of sugar and to remove any obstacles which restrict the growth of sugar consumption. In so doing, each Member shall have regard to the effects on sugar consumption of customs duties, internal taxes and fiscal charges and quantitative or other controls, and to all other

に關連のあるその他のすべての重要な要因に対して考慮を払う。

2 各加盟国は、1の規定に基づいてとつた措置及びその効果を定期的に理事会に通報する。

3 理事会は、加盟輸出国及び加盟輸入国の双方で構成される砂糖消費委員会を設置する。

4 砂糖消費委員会は、次の事項を研究するものとし、また、理事会に対し、加盟国又は理事会によつて適当な措置がとられるために望ましいと認める勧告を提出する。

(a) すべての砂糖代替品（砂糖以外の甘味料を含む。）の使用が砂糖の消費に及ぼす影響

(b) 砂糖その他の甘味料に対する課税上の取扱いの比較

(c) 各国の砂糖の消費に対する(i)課税及び制限的措置の影響
(ii)経済情勢特に国際収支上の困難の影響並びに凶気候その他の条件の影響

(d) 特に一人当たりの消費量が少ない国における消費を促進する方法

(e) 砂糖その他これに關連のある食糧の消費を増大させることに關心のある諸機關との協力

(f) 砂糖、その副産物及び砂糖原料作物の新しい利用方法の研究

important factors relevant to an assessment of the situation.

2. Each Member shall periodically inform the Council of the measures it has adopted under paragraph 1 of this Article, and of their effects.

3. The Council shall establish a Sugar Consumption Committee composed of both exporting and importing Members.

4. The Committee shall study such matters as:

(a) the effects on sugar consumption of the use of any form of substitutes for sugar, including other sweeteners;

(b) the relative tax treatment of sugar and other sweeteners;

(c) the effects of (i) taxation and restrictive measures, (ii) economic conditions and in particular balance of payments difficulties and (iii) climatic and other conditions, on the consumption of sugar in different countries;

(d) means of promoting consumption, particularly in countries where consumption per caput is low;

(e) co-operation with agencies concerned with the expansion of consumption of sugar and other related foodstuffs;

(f) research into new uses of sugar, its by-products and the plants from which it is derived,

and shall submit to the Council such recommendations as it deems desirable for appropriate action by Members or by the Council.

第八章 紛争及び苦情

第二十九条 紛争

紛争

- 1 協定の解釈又は適用に関する紛争であつて加盟国の間で解決しないものは、当該紛争のいずれかの加盟当事国の要請により、決定のため、理事会に付託する。
- 2 紛争が1の規定に基づいて理事会に付託された場合には、総票数の三分の一以上に当たる数の票を有する過半数の加盟国は、理事会に対し、理事会が討議の後決定を行う前にその係争中の問題について3の規定に基づいて設置される諮問委員会意見を求めることを要求することができる。
- 3 諮問委員会は、理事会が全会一致で別段の決定を行わない限り、次の五人の者で構成する。
 - (i) 加盟輸出国が指名する者二人。そのうち一人は当該係争中の問題と同種の問題に豊富な経験を有する者とし、他の一人は法律家としての地位及び経験を有する者とする。
 - (ii) 加盟輸入国が指名する者二人。これらの者は、(i)の者と同様の資格を有する者とする。
 - (iii) 及び(ii)の規定に基づいて指名される四人の者が一致して選定し、又は、これらの者の意見が一致しない場合には、理事会の議長が選定する議長一人
- (b) 加盟国及び非加盟国の国民は、諮問委員会の構成員となる資格を有する。

CHAPTER VIII - DISPUTES AND COMPLAINTS

Article 29

Disputes

1. Any dispute concerning the interpretation or application of the Agreement which is not settled among the Members involved shall, at the request of any Member party to the dispute, be referred to the Council for decision.
2. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this Article, a majority of Members holding not less than one third of the total votes may require the Council, after discussion to seek the opinion of an advisory panel constituted under paragraph 3 of this Article on the issue in dispute before giving its decision.
3. (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of five persons as follows:
 - (i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting Members;
 - (ii) two such persons nominated by the importing Members; and
 - (iii) a Chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.
- (b) Nationals of Members and of non-Members shall be eligible to serve on the advisory panel.

- (c) 諮問委員会の構成員に任命された者は、個人の資格で、かつ、いずれの政府からも指示を受けないで行動するものとする。
- (d) 諮問委員会の経費は、機関が支弁する。
- 4 諮問委員会の意見及びその理由は、理事会に提出するものとし、理事会は、関係があるすべての情報を考慮した後、特別多数票による議決で、当該紛争について決定を行う。

第三十条 加盟国による苦情及び義務の不履行に関する理事会の行動

- 1 加盟国が協定に基づく義務を履行しなかつた旨の苦情は、これを申し立てる他の加盟国の要請によつて理事会に付託され、理事会は、関係加盟国とあらかじめ協議した後、その問題について決定を行う。
- 2 加盟国が協定に基づく義務に違反している旨の理事会の認定は、区分ごとの単純過半数票による議決で、その違反の性質を明示して行う。
- 3 理事会は、苦情の申立てに対してであるかどうかを問わず、加盟国が協定に違反したと認定する場合には、他の条に明示的に規定する他の措置を妨げることなく、特別多数票による議決で、次のいずれかのことを決定することができる。
- (a) 当該加盟国が理事会及び執行委員会において有する投票権を停止すること。

- (c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.
- (d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.
4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council, and the Council, after considering all the relevant information, shall decide the dispute by special vote.

Article 30

Action by the Council on complaints and on non-fulfilment of obligations by Members

1. Any complaint that any Member has failed to fulfil its obligations under the Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council which, subject to prior consultation with the Members concerned, shall make a decision on the matter.
2. Any finding by the Council that a Member is in breach of its obligations under the Agreement shall be made by a distributed simple majority vote and shall specify the nature of the breach.
3. Whenever the Council, whether as the result of a complaint or otherwise, finds that a Member committed a breach of the Agreement it may, without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other Articles of the Agreement, by special vote:
- (a) suspend that Member's voting rights in the Council and in the Executive Committee; and, if it deems it necessary,

加盟国による苦情及び義務の不履行に関する理事会の行動

(b) 更に、必要と認める場合には、当該加盟国がその義務を履行するまでの間、当該加盟国のその他の権利、特に、理事会又はその委員会の役員に選挙され又はその地位を保持する権利を停止すること。

(c) 当該違反が協定の運用を著しく害している場合には、第四十条の規定に基づく措置をとること。

第九章 新たな協定の準備

第三十一条 新たな協定の準備

1 理事会は、新たな国際砂糖協定の基礎及び構成に関する予備的研究に着手するものとし、千九百七十四年十二月三十一日までに加盟国に報告する。報告には、理事会が適当と認める勧告を含めるものとする。

2 理事会は、1に規定する報告又は理事会による同様の研究に関するその後の報告を基礎として、適当と認めるときは直ちに、国際連合貿易開発会議事務局長に対し、交渉会議を招集するよう要請する。

最終規定

第十章 最終規定

第三十二条 署名

協定は、千九百七十三年十二月二十四日まで、国際連合本部において、千九百七十三年の国際連合砂糖会議に招請された政府に

一九七三年の国際砂糖協定

(b) suspend further rights of such Member, including that of being eligible for, or of holding office in the Council or in any of its Committees until it has fulfilled its obligations; or, if such breach significantly impairs the operation of the Agreement,

(c) take action under Article 40.

CHAPTER IX - PREPARATIONS FOR A NEW AGREEMENT

Article 31

Preparations for a new agreement

1. The Council shall initiate an early study of the bases and framework of a new international sugar agreement and shall make a report to the Members not later than 31 December 1974. The report shall contain such recommendations as the Council deems appropriate.

2. On the basis of the report referred to in paragraph 1 of this Article, or of any subsequent report based on a similar study by the Council, the Council shall, as soon as it considers appropriate, request the Secretary-General of UNCTAD to convene a negotiating conference.

CHAPTER X - FINAL PROVISIONS

Article 32

Signature

The Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters until and including 24 December 1973 by any Government

署名

よる署名のために開放しておく。

第三十三条 批准

協定は、署名国政府により、その憲法上の手続に従つて批准され、受諾され又は承認されるものとする。批准書、受諾書又は承認書は、次条に別段の定めがある場合を除くほか、千九百七十三年十二月三十一日までに、国際連合事務総長に寄託するものとする。

第三十四条 政府の通告

1 署名国政府は、前条に定める期限までに同条に定める要件を満たすことができなない場合には、その必要な憲法上の手続に従つてできる限り速やかに、かつ、いかなる場合にも千九百七十四年十月十五日までに協定を批准し、受諾し又は承認するように努力することを約束する旨を千九百七十三年十二月三十一日までに、国際連合事務総長に通告することができる。いずれかの政府で理事会がその同意を得てその加入のための条件を定めたいものも、できる限り速やかに、かつ、その条件が定められた後遅くとも六箇月以内に協定への加入のため必要な憲法上の手続を完了することを約束する旨を国際連合事務総長に通告することができる。

2

1の規定に従つて通告を行つた政府であつて理事会により、当該政府の該当する1に定める期限までに、批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託することができないと認定されたもの

invited to the United Nations Sugar Conference, 1973.

Article 33

Ratification

The Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Except as provided in Article 34, instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations not later than 31 December 1973.

Article 34

Notification by Governments

1. If a signatory Government is unable to comply with the requirements of Article 33 within the time-limit specified in that Article, it may notify the Secretary-General of the United Nations, not later than 31 December 1973, that it is undertaking to seek ratification, acceptance or approval in accordance with the constitutional procedures required, as rapidly as possible and in any case not later than 15 October 1974. Any Government for which conditions of accession have been established by the Council in agreement with that Government may also notify the Secretary-General of the United Nations that it is undertaking to satisfy the constitutional procedures required to accede to the Agreement as rapidly as possible and at least within a six-month period of such conditions being established.

2. Any Government which has given a notification in accordance with paragraph 1 of this Article may, if the Council is satisfied that it cannot deposit its instrument of ratifica-

は、その後の特定の日までに前記の文書を寄託することができ
る。ただし、署名国政府については、その特定の日は、千九百
七十五年四月十五日以前の日とする。

3 1の規定に従つて通告を行つた政府は、次のいずれか早い方
の時まで、オブザーバーの地位を有する。

(a) 批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託する時

(b) 批准書、受諾書、承認書又は加入書の寄託のための期限が
満了する時

(c) 協定の暫定的適用の明示を行う時

第三十五条 暫定的に協定を適用する旨の明示

暫定的に
協定を適
用する旨
の明示

1 前条の規定に従つて通告を行う政府は、その通告中に、又は
その後いつでも、暫定的に協定を適用する旨を明示すること
ができる。

2 暫定的に協定を適用する旨を明示した政府は、協定が暫定的
又は確定的に効力を生じている期間中、批准書、受諾書、承認
書若しくは加入書を寄託して協定の締約国となる日又は前条の
規定に基づく前記の文書の寄託のための期限が満了する日のい
ずれか早い方の日まで、機関の暫定的加盟国となる。

tion, acceptance, approval or accession within
the time-limit referred to in that paragraph
which is relevant to that Government, be
permitted to deposit such instrument by a
later specified date, provided that in the
case of a signatory Government such date shall
not be later than 15 April 1975.

3. Any Government which has given a notificac-
tion in accordance with paragraph 1 shall have
the status of an Observer until either:

(a) it deposits an instrument of ratifica-
tion, acceptance, approval or accession;

(b) the time-limit for its deposit of such
an instrument has elapsed; or

(c) it indicates that it will apply the
Agreement provisionally, whichever
occurs earliest.

Article 35

Indication to apply the Agreement provisionally

1. Any Government which gives a notification
pursuant to Article 34 may also indicate in
its notification, or at any time thereafter,
that it will apply the Agreement provisionally.

2. During any period the Agreement is in force,
either provisionally or definitively, a Govern-
ment indicating that it will apply the Agree-
ment provisionally shall be a provisional
Member of the Organization until it deposits
its instrument of ratification, acceptance,
approval or accession, and thus becomes a Con-
tracting Party to the Agreement, or the time
limit for the deposit of its instrument in
accordance with Article 34 has elapsed, which-
ever is earlier.

第三十六条 効力発生

効力発生

1 附属書Aに定める総純輸出量の五十パーセント以上を代表する政府及び附属書Bに定める総純輸入量の四十パーセント以上を代表する政府が千九百七十四年一月一日前に又はその後六箇月以内のいずれかの日に批准書、受諾書又は承認書を国際連合事務総長に寄託したことを条件として、協定は、同年一月一日又はその後の寄託の日に、確定的に効力を生ずる。協定は、また、暫定的に効力を生じた場合には、その後批准書、受諾書、承認書又は加入書の寄託により前記の百分率の要件が満たされる時に確定的に効力を生ずる。

2 1の百分率の要件を満たす政府が千九百七十四年一月一日前に又はその後六箇月以内のいずれかの日に批准書、受諾書若しくは承認書を寄託し又は協定を暫定的に適用する旨を明示したことを条件として、協定は、同年一月一日又はその後の寄託若しくは明示の日に、暫定的に効力を生ずる。

3 批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託したいずれの国の政府も、千九百七十四年一月一日又はその後十二箇月以内のいずれかの日及び協定が暫定的に効力を有しているその後の六箇月の各期間の終わりに、協定の全部又は一部がこれらの政府の間で確定的に効力を生ずることを決定することができる。これらの政府は、協定が暫定的に効力を生ずること、引き続き暫定的に効力を有すること又は効力を失うことをも決定することができる。

Article 36

Entry into force

1. The Agreement shall enter definitively into force on 1 January 1974, or on any date within the following six months, if by that date Governments, representing at least 50 per cent of the total net exports set out in Annex A, and Governments, representing at least 40 per cent of the total net imports set out in Annex B, have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the United Nations. It shall also enter definitively into force at any time thereafter if it is provisionally in force and these percentage requirements are satisfied by the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. The Agreement shall enter provisionally into force on 1 January 1974, or on any date within the following six months, if by that date Governments satisfying the percentage requirements of paragraph 1 of this Article have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval, or have indicated that they will apply the Agreement provisionally.

3. On 1 January 1974, or on any date within the following twelve months and at the end of each subsequent six-month period during which the Agreement is provisionally in force, the Governments of any of those countries which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession may decide to put the Agreement definitively into force among themselves in whole or in part. These Governments may also decide that the Agreement shall enter provisionally into force, or continue provisionally in force, or lapse.

第三十七条 加入

千九百七十三年の国際連合砂糖會議に招請された政府及び国際連合、その専門機関又は国際原子力機関の加盟国政府は、理事會が当該政府の同意を得て定める条件に従つて協定に加入することができる。加入は、国際連合事務総長に加入書を寄託することによつて行われる。

第三十八条 適用地域

1 いずれの政府も、その署名の際若しくはその批准書、受諾書、承認書若しくは加入書を寄託する際に、又はその後いつても、国際連合事務総長に対する通告により、次のいずれかのことを宣言することができる。

- (a) 当該政府が国際関係について当分の間最終的責任を負う開発途上にある領域であつて協定への参加を希望する旨を当該政府に通告したものについても協定を適用すること。
- (b) 当該政府が国際関係について当分の間最終的責任を負う開発途上にある領域であつて協定への参加を希望する旨を当該政府に通告したものについてのみ協定を適用すること。

Article 37

Accession

Any Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1973, and any other Government that is a Member of the United Nations, or of any of its Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency may accede to the Agreement upon conditions that shall be established by the Council in agreement with the Government seeking accession. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 38

Territorial application

1. Any Government may, at the time of signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that the Agreement

- (a) shall also extend to any of the developing territories for whose international relations it is for the time being ultimately responsible and which has notified the Government concerned that it wishes to participate in the Agreement; or
- (b) shall extend only to any of the developing territories for whose international relations it is for the time being ultimately responsible and which has notified the Government concerned that it wishes to participate in the Agreement;

協定は、協定が当該政府について既に効力を生じているときは、当該通告の日から、又は協定の効力発生前に通告が行われたときは、協定が当該政府について効力を生ずる日から、当該通告中に特定する領域について適用される。1(b)の通告を行った政府は、その後当該通告を撤回し、国際連合事務総長に対し1(a)の通告を行うことができる。

2 1の規定に基づいて協定が適用されていた領域がその後国際関係について責任を負う場合には、その領域の政府は、国際関係について責任を負った後九十日以内に、国際連合事務総長に対する通告により、協定の締約国の権利及び義務を受諾した旨を宣言することができる。当該政府は、当該通告の日から、協定の締約国となる。

3 締約国は、国際関係について当分の間最終的責任を負ういづれかの領域について第四条の規定に基づく権利を行使することを希望する場合には、その批准書、受諾書、承認書若しくは加入書を寄託する際に、又はその後いつでも、国際連合事務総長に対する通告により、当該権利を行使することができる。

4 1(a)又は1(b)の通告を行った締約国は、その後いつでも、国際連合事務総長に対する通告により、その通告中に特定する領域に対する協定の適用を終止することを当該領域の希望に従って宣言することができる。協定は、その通告の日から、

and the Agreement shall extend to the territories named therein from the date of such notification if the Agreement has already entered into force for that Government or, if the notification has been made prior thereto, on the date on which the Agreement enters into force for that Government. Any Government which has made a notification under paragraph 1 (b) may subsequently withdraw that notification and may make a notification or notifications to the Secretary-General of the United Nations under paragraph 1 (a).

2. When a territory to which the Agreement has been extended under paragraph 1 of this Article subsequently assumes responsibility for its international relations the Government of that territory may, within ninety days after the assumption of responsibility for its international relations, declare by notification to the Secretary-General of the United Nations that it has assumed the rights and obligations of a Contracting Party to the Agreement. It shall, as from the date of such notification, become a Party to the Agreement.

3. Any Contracting Party which desires to exercise its rights under Article 4 in respect of any of the territories for whose international relations it is for the time being ultimately responsible may do so by making a notification to that effect to the Secretary-General of the United Nations, either at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time.

4. Any Contracting Party which has made a notification under paragraph 1 (a) or 1 (b) of this Article may at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare in accordance with the wishes of the territory that the Agreement

当該領域に対する適用を終止する。

5 1 (a) 又は 1 (b) の通告を行つた締約国は、この条及び第四条の規定に従つて機関の別個の加盟国となる領域による協定の義務の履行につき、当該領域が²の通告を行わない限り、また、通告を行つて、引き続き最終的責任を負う。

第三十九条 脱退

1 加盟国は、国際連合事務総長に対して書面による脱退の通告を行ふことにより、協定の効力発生後の最初の暦年の終了の後いつでも、協定から脱退することができる。

2 この条の規定に基づく脱退は、国際連合事務総長が当該通告を受領した後九十日で効力を生ずる。

第四十条 除名

理事会は、加盟国が協定に基づく義務に違反しており、かつその違反が協定の実施を著しく妨げていると認定する場合には特別多数票による議決で、機関から当該加盟国を除名することができる。理事会は、この決定を直ちに国際連合事務総長に通告する。当該加盟国は、理事会が決定を行つた後九十日で加盟国でなくなり、また、当該加盟国が締約国である場合には、こ

shall cease to extend to the territory named in the notification, and the Agreement shall cease to extend to such territory from the date of such notification.

5. A Contracting Party which has made a notification under paragraph 1 (a) or 1 (b) of this Article shall remain ultimately responsible for the performance of obligations under the Agreement by territories which in accordance with the provisions of this Article and of Article 4 are separate Members of the Organization, unless and until such territories made a notification under paragraph 2 of this Article.

Article 39

Withdrawal

1. Any Member may withdraw from the Agreement at any time after the first year it is in force by giving written notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations.

2. Withdrawal under this Article shall be effective ninety days after the receipt of the notice by the Secretary-General of the United Nations.

Article 40

Exclusion

If the Council finds that any Member is in breach of its obligations under the Agreement and decides further that such failure significantly impairs the operation of the Agreement, it may, by special vote, exclude such Member from the Organization. The Council shall immediately notify the Secretary-General of the United Nations of any such decision. Ninety days after the date of the Council's

の協定の締約国でなくなる。

decision, that Member shall cease to be a Member of the Organization and, if such Member is a Contracting Party, a Party to the Agreement.

第四十一条 脱退する加盟国又は除名される加盟国の

会計上の決済

Settlement of accounts with withdrawing or excluded Members

脱退する加盟国又は除名される加盟国の会計上の決済

1 理事会は、脱退する加盟国又は除名される加盟国についてのその会計上の決済を行う。機関は、脱退する加盟国又は除名される加盟国が既に支払った金額を払い戻さないものとし、また、当該加盟国は、脱退又は除名が効力を生じた時に機関に対して負っている債務を弁済する義務を引き続き負う。ただし、改正を受諾することができないため第四十三条²の規定に基づいて協定への参加を終止する締約国については、理事会は、公正と認める会計上の決済を行うことができる。

1. The Council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing or excluded Member. The Organization shall retain any amounts already paid by a withdrawing or excluded Member, and such Member shall remain bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time the withdrawal or exclusion becomes effective; provided, however, that in the case of a Contracting Party which is unable to accept an amendment and consequently ceases to participate in the Agreement under the provisions of paragraph 2 of Article 43, the Council may determine any settlement of accounts which it finds equitable.

2 協定から脱退し、除名され又はその他の理由によつて協定への参加を終止した加盟国は、清算の結果生ずる残金その他の機関の資産の分配を受ける権利を有しないものとし、また、協定が終了する際に機関に欠損があつた場合には、そのいずれの部分を負担することなし。

2. A Member which has withdrawn or been excluded from, or has otherwise ceased to participate in, the Agreement shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization; nor shall it be burdened with any part of the deficit, if any, of the Organization upon termination of the Agreement.

第四十二条 有効期間及び延長

Article 42

Duration and extension

有効期間及び延長

1 協定は、千九百七十五年十二月三十一日まで効力を有する

1. The present Agreement shall remain in force until and including 31 December 1975.

2 もつとも、新たな国際砂糖協定が第三十一条の規定に従つて交渉され、かつ、千九百七十五年十二月三十一日前に効力を生ずる場合には、協定は、新たな協定の効力発生の日に終了する。

3 1の規定にかかわらず、理事会は、千九百七十四年十二月三十一日後、特別多数票による議決で、協定の有効期間を千九百七十六年十二月三十一日まで延長することができる。理事会は、その後更に、一年ごとに延長することができる。第十一条の規定にかかわらず、この条の規定に基づく理事会による協定の有効期間の延長は、各加盟国が自国の憲法上の手続に従つて取り扱う。

4 新たな国際砂糖協定が第三十一条の規定に従つて交渉されかつ、協定の延長期間中に効力を生ずる場合には、延長された協定は、新たな協定の効力発生の時に終了する。

第四十三条 改正

1 理事会は、特別多数票による議決で、締約国に対し協定の改正を勧告することができる。理事会は、各締約国が国際連合事務総長に対して改正の受諾を通告することができる期間の初日を定めることができる。改正は、加盟輸出国の総票数のうち八百五十票以上を有し、かつ、加盟輸出国の四分の三以上を代表する締約国及び加盟輸入国の総票数のうち八百票以上を有し、かつ、加盟輸入国の四分の三以上を代表する締約国から国際連合事務総長が受諾の通告を受領した後百日で、又は理事会が特別多数票による議決で決定することがある一層遅い日に、効力を生ずる。

2. However, if a new international sugar agreement is negotiated as envisaged by Article 31 and enters into force before that date, the present Agreement shall terminate upon entry into force of the new agreement.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the Council may, after 31 December 1974, extend the present Agreement until and including 31 December 1976 by special vote. The Council may subsequently further extend the Agreement on a year to year basis. Notwithstanding the provisions of Article 11, extensions by the Council under this Article will be dealt with by each Member in accordance with its constitutional procedures.

4. If a new international sugar agreement is negotiated as envisaged by Article 31 and enters into force during any period of extension, the present Agreement, as extended, shall terminate upon the entry into force of the new agreement.

Article 43

Amendment

1. The Council may, by special vote, recommend an amendment of the Agreement to the Contracting Parties. The Council may fix a time after which each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of its acceptance of the amendment. The amendment shall become effective one hundred days after the Secretary-General of the United Nations has received notifications of acceptance from Contracting Parties holding at least 850 of the total votes of exporting Members and representing at least three-quarters of those Members and from Contracting Parties holding at least 800 of the total votes of importing

る。理事会は、各締約国が国際連合事務総長に対し改正の受諾を通告することができ期限を定めることができる。改正は、その期限までに効力を生じなかつた場合には、撤回されたものとみなす。理事会は、事務総長に対し、その受領した受諾の通告の数が改正の効力を生じさせるために十分であるかどうかを決定するために必要な情報を提供する。

2 加盟国は、改正が効力を生じた日までに、その改正を受諾する旨の通告が自国について行われなかつた場合には、改正の効力発生の日に機関への参加を終止する。もつとも、改正の効力発生前に、国際連合事務総長に対し、必要な憲法上の手続を完了することが困難であるため改正の効力発生の日までに受諾することが不可能であるが、その改正を暫定的に適用することを約束する旨の通告が自国について行われた場合には、当該加盟国は、機関に引き続き参加する。当該加盟国は、改正の受諾を国際連合事務総長に通告する時まで、その改正に暫定的に拘束される。

第四十四条 国際連合事務総長の通告

国際連合事務総長は、国際連合、そのいずれかの専門機関又は国際原子力機関のすべての加盟国に対し、署名、批准書、承認書又は加入書の各寄託、第三十四条の規定に基づき各通告、

Members and representing at least three-quarters of those Members or on such later date as the Council by special vote may have determined. The Council may fix a time within which each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of its acceptance of the amendment and, if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn. The Council shall provide the Secretary-General with the information necessary to determine whether the notifications of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.

2. Any Member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective shall as of that date cease to participate in the Organization. If, however, notification is made to the Secretary-General of the United Nations on behalf of such Member before the effective date of the amendment, that its acceptance cannot be secured in time because of difficulties in completing the required constitutional procedures, but that the Member undertakes to apply the amendment provisionally, that Member shall continue to participate in the Organization. Until the Secretary-General of the United Nations has been notified that such Member accepts the amendment, it shall be provisionally bound by that amendment.

Article 44

Notification by the Secretary-General of the United Nations

The Secretary-General of the United Nations shall notify all States Members of the United Nations, of any of its Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency

第三十五条の規定に基づく各明示及び協定が暫定的又は、確定的に効力を生じた日を通告するものとする。事務総長は、すべての締約国に対し、第三十八条の規定に基づく各通告、第三十九条の規定に基づく各脱退の通知、第四十条の規定に基づく各除名、前条1の規定に基づいて改正が効力を生ずる日又は改正が撤回されたとみなされる日及び前条2の規定に基づく機関への参加の終止を通告するものとする。

以上の証拠として、各自の政府から正当に委任を受けた下名は、その署名に対応して掲げる日に協定に署名した。

中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語による協定の本文は、ひとしく正文とする。その原本は、国際連合に寄託される。国際連合事務総長は、各署名国政府及び各加入国政府に対してその認証謄本を送付するものとする。

of each signature, of each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, of each notification under Article 34, and of each indication under Article 35, and of the dates on which the Agreement comes into provisional or definitively into force. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of each notification under Article 38, of each notice of withdrawal under Article 39, of each exclusion under Article 40, of the date on which an amendment becomes effective or is considered withdrawn under paragraph 1 of Article 43, and of any cessation of participation in the Organization under paragraph 2 of Article 43.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Agreement in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the United Nations, and the Secretary-General shall transmit certified copies thereof to each signatory or acceding Government.

附属書 A

附属書 A 第三十六条の規定の適用のための分類

輸出国

純輸出量 (千メートル・トン)

アルゼンティン 一六七
オーストラリア 二、二九八
ボリヴィア 四二
ブラジル 二、六三八
コロンビア 一〇三
コンゴ 四〇
コスタ・リカ 一〇五
キューバ 五、五〇〇
チェッコスロヴァキア 一一三
ドミニカ共和国 一、一四一
エクアドル 九六
エル・サルヴァドル 一三四
フィジー 一九〇
グアテマラ 一〇三
ホンデュラス 一一
ハンガリー 三五
インド 二六六
インドネシア 三一
マダガスカル 三九
マラウイ 一

|||

ANNEX A

Classification for the purposes
of Article 36

Exporters

Net Exports
(1,000 M.T.)

Argentina 167
Australia 2,298
Bolivia 42
Brazil 2,638
Colombia 203
Congo 40
Costa Rica 105
Cuba 5,500
Czechoslovakia 123
Dominican Republic 1,141
Ecuador 96
El Salvador 134
Fiji 290
Guatemala 103
Honduras 12
Hungary 35
India 266
Indonesia 31
Madagascar 39
Malawi 1

モーリシャス	六五〇
メキシコ	五九八
ニカラグア	一二〇
パナマ	三八
パラグアイ	一三
ペルー	四八一
フィリピン	一、二六二
ポーランド	三一〇
ルーマニア	一一
南アフリカ	一、〇四五
スワジランド	一八九
タイ	四三九
ウガンダ	二五
ヴェネズエラ	一六〇
西インド諸島	八八三
バルバドス	(一〇一)
ガイアナ	(三三〇)
ジャマイカ	(二七九)
トリニダード・トバゴ	(一八三)
合計	一九、四八八

Mauritius	650
Mexico	598
Nicaragua	120
Panama	38
Paraguay	13
Peru	481
Philippines	1,262
Poland	310
Romania	11
South Africa	1,045
Swaziland	189
Thailand	439
Uganda	25
Venezuela	160
West Indies	883
Barbados	(101)
Guyana	(320)
Jamaica	(279)
Trinidad and Tobago	(183)
TOTAL	19,488

附属書B

附属書B 第三十六条の規定の適用のための分類

輸入国

純輸入量(千メートル・トン)

バングラデシュ	八五
ブルガリア	一六〇
カナダ	九三九
チリ	二三〇
フィンランド	一三六
ドイツ民主共和国	一四五
ガーナ	六〇
イラク	二四五
象牙海岸	七二
日本国	二七四四
ケニア	八九
大韓民国	二二一
レバノン	五四
マレーシア	三四七
マルタ	一六
モロッコ	一八五
ニュー・ジーランド	一五五
ナイジェリア	一一八
ノールウェー	一六八
ポルトガル	三四
シンガポール	一〇八

Classification for the purposes
of Article 36

ANNEX B

Importers

	Net Imports (1,000 M.T.)
Bangladesh	85
Bulgaria	160
Canada	939
Chile	230
Finland	136
German Democratic Republic	145
Ghana	60
Iraq	245
Ivory Coast	72
Japan	2,744
Kenya	89
Korea, Rep. of	221
Lebanon	54
Malaysia	347
Malta	16
Morocco	185
New Zealand	155
Nigeria	118
Norway	168
Portugal	34
Singapore	108

スウェーデン	一一二	Sweden	112
スイス	二四七	Switzerland	247
シリア	一三四	Syria	134
アメリカ合衆国	四九六〇	United States of America	4,960
ソヴェエト社会主義共和国連邦	一八六〇	USSR	1,860
ユーゴスラヴィア	一九五	Yugoslavia	295
欧州経済共同体 (注)	三八〇	European Economic Community ^{1/}	380
合計	一四二九九	TOTAL	14,299

(注) 協定に参加する場合に協定上の地位を拘束するものではない。

^{1/} Without prejudice to status under the Agreement in the event of participation in it.

(署名欄省略)

(参考)

この協定は、一九五三年協定から数度更新され現行の一九六八年の国際砂糖協定が失効するに至ったので一九七三年にジュネーヴで開催された国際連合砂糖会議において採択されたものである。